

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio XXI 256d-257c*

Autor citado: Homerus (S. VIII a.C.), *Ilias* 16.20 ss.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

Ἐγὼ δὲ προσεῖχον Ἡσιόδῳ (Hes. *Op.* 23-26) τῷ ποιητῇ χυτρεὰ χυτρεῖ κοτέειν καὶ ἵπνοποιὸν¹ ἵπνοποιῶ. νῦν δὲ ἤδη τινες ὑπὸ θράσους μεταβαίνουσιν ἐκ τῶν τάξεων ἀναμιξὶ δι' ἀγκύλων² ἵππῶται. τάττετε οὖν αὐτοὺς ἵναπερ καὶ ἐτάχθησαν³ ἐξ ἀρχῆς, καὶ μὴ συγχωρεῖτε ἐπιχειρεῖν γυμνοῦς⁴ τε καὶ χαμαιζήλους ἀναβεβηκόσι⁵ τε καὶ εὖ πεφραγμένοις⁶, ἀλλ' εἴπερ ἄρα ἀκρατῶς⁷ ἐπιθυμοῦσι τῶν σεμνοτέρων ἀγωνισμάτων, καταλιπεῖν μὲν τὰ λαισῆια καὶ⁸ τὰς κτιδέας⁹ καὶ τὴν γρυμέαν¹⁰, λαβεῖν δὲ ἀσπίδα ἀληθινήν, οἷαν Ὅμηρος λέγει τὴν Νέστορος¹¹ (*Il.* 8.192-193, véase la ficha *Or.* 21.256d-257b I) [...], ἢ οἷαν Ἡφαιστος ἐχαλκεύσατο Ἀχιλλεῖ (*Il.* 18.478 ss., véase la ficha *Or.* 21.256d-257b II) [...] ἀλλ' ὁρᾶτε ὅτι τηλικαύτην ἀσπίδα οὐ τι παντὸς ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν, οὐ μὴν οὐδὲ τὸ¹² οἷον εἰς Κόρινθον πλεῦσαι, ἀλλὰ τοῦ Πηλείδου τε καὶ Αἰακίδου τοῦ τεθραμμένου παρὰ Χείρωνι τῷ σοφῷ. ὅστις δὲ φυγᾶς τε ὦν καὶ ἀσθενέστερος τῶν ὄπλων ὅμως ὑπὸ φιλοτιμίας ἀποπειρᾶται, οὗτος τὸ μὲν πρῶτον παραφανεῖς¹³ διεπτόσησέ τε καὶ διετάραξε τοὺς ἀντιπάλους, καὶ τινες καὶ¹⁴ ἀλλήλοισ¹⁵ περιέπεσον ἐν τῷ ταράχῳ· ἀκμάσαντος δὲ τοῦ ἀγῶνος καὶ καταστάσης τῆς μάχης διηλέγχθη¹⁶ καὶ ἐγυμνώθη τῶν ἀλλοτρίων φραγμάτων¹⁷ (*Il.* 16.20 ss.) βασκανίαν μὲν δὴ τούτων ἔνεκα καὶ ἔτι πλειόνων κακῶν ἀποκριτέον καὶ φυλακτέον¹⁸, καὶ ὅτῳ¹⁹ ἂν εὐρίσκητε²⁰ προσοῦσαν²¹ τὴν κῆρα ταύτην ἀπελαύνειν τε καὶ²² ἐκβάλλειν τοῦτον²³ τῶν ἱερῶν, ὡς χαλεπώτερον λεύκης τὸ νόσημα κεκτημένον^{24 25}.

1 ἵπνοποιὸν : ἵπνο*ποιὸν a ἵπνοποιᾶ p πνοποιὸν πνοποιῶ x¹ (i utrobique in spat. vac. suppl. x²) ἐποποιὸν ἐποποιῶ coni. Pet. // 2 δι' ἀγκύλων ἵππῶται : δι' ἀγκύλων ἵππῶται coni. Pet. // 3 ἐτάχθησαν a² Steph. : ἤχθησαν A H Ξ ἄχθησαν Φ O Ald. κατετάχθησαν w marg. // 4 γυμνοῦς w marg., edd. : γυμνάς codd. // 5 ἀναβεβηκόσι : -βεβηκόσι a // 6 πεφραγμένοις : πεπραγμένοις A // 7 ἀκρατῶς Cob. ib. : ἀκράτως codd., edd. // 8 καὶ om. Ξ // 9 τὰς κτιδέας Gas. : τεκτιδέας codd. (τικτιδέας a¹, in Φ ita scriptum ut τὰς κτιδέας legi possit), vulg. τὰς κτιδέας a² Casaub., Dind. // 10 γρυμέαν : γρυμαίαν Φ O edd. // 11 λέγει τὴν Νέστορος : ἐποίησε (s. l. λέγει) τὴν N. H τὴν N. λέγει Φ O edd. // 12 τὸ : τὸν χοδδ. // 13 παραφανεῖς : παραφανῆς Ald. // 14 καὶ om. edd. // 15 ἀλλήλοισ : ἀλλήλους Φ // 16 διηλέγχθη coni. Dind. : διηλέγχη Ξ διηλέχθη A H Φ O // 17 φραγμάτων Pet. : πραγμάτων codd. // 18 καὶ φυλακτέον om. A // 19 ὅτῳ : ὅτα Ald. ὅσα Steph. // 20 εὐρίσκητε Pet. : εὐρίσκετε (ε² et ε³ in ras.) a εὐρίσκηται codd. cett., edd. // 21 προσοῦσαν a² Pet., προσοῦσα codd., edd. // 22 δεινὸν καὶ vulg. // 23 τούτων H // 24 κεκτημένον a² w marg., edd. : κεκτημένης codd. cett. // 25 ὅσοις (sic iam Steph.) ἂν εὐρίσκητε προσοῦσαν... τούτων... κεκτημένου coni. Pet.

Traducción de la cita:

Yo estaba de acuerdo con el poeta Hesíodo (Hes. *Op.* 23-26) en que un alfarero está celoso de otro alfarero y un constructor de hornos de otro constructor de hornos. Pero es que ahora, algunos, en su osadía, pasan confusamente de sus posiciones a la de caballeros con lanzas. Por tanto, colocadlos precisamente donde fueron puestos desde el principio y no consintáis que, inermes y a pie, ataquen a los que van a caballo y están bien protegidos; pero, si acaso desearan desmedidamente combates más dignos, que dejen a un lado los escudos ligeros, los cascos de piel y la ropa vieja, y que cojan un escudo de verdad, como dice Homero que era el de Néstor (*Il.* 8.192-193, véase la ficha *Or.* 21.256d-257b I) [...], o como el que Hefesto forjó para Aquiles (*Il.* 18.478 ss., véase la ficha *Or.* 21.256d-257b II) [...] Pero observad que un escudo tal no lo porta un hombre cualquiera ni tampoco puede navegar hacia Corinto, sino el hijo de Peleo y descendiente de Éaco (sc. Aquiles). Quien, a pesar de ser un tráfuga y más débil que las armas, las prueba por culpa de su ambición, ese, en un primer momento, al aparecer de improviso asustaría y perturbaría a sus enemigos, y algunos se tropezarían entre sí en medio de la confusión. Pero, en pleno combate y una vez que se hubiese establecido la batalla, habría sido desenmascarado y desarmado por las defensas de sus contrarios (*Il.* 16.20 ss.). Precisamente por eso y por males incluso mayores, la envidia ha de ser rechazada y vigilada, y a cualquiera que le descubráis esta enfermedad expulsadlo y echadlo fuera de los recintos sagrados, puesto que la enfermedad que ha adquirido es más grave que la lepra blanca.

Motivo de la cita:

Temistio emplea esta referencia para para apoyar la idea de que aquellos que fingen ser filósofos son desenmascarados rápidamente y nada pueden hacer en contra de los que verdaderamente lo son.

Comentario:

La cita que nos ocupa forma parte del discurso XXI, una obra en la que Temistio renuncia irónicamente a su título de filósofo y expone una serie de pautas que van a permitir diferenciar a uno verdadero de uno falso. En el pasaje en el que se inserta la cita, Temistio defiende la "envidia sana" entre los filósofos, es decir, la que los motiva a crecer y mejorar. En cambio, se manifiesta en contra de aquellas personas que, no siendo filósofos de verdad, se comportan como si lo fueran y atacan por celos a los que realmente lo son. Según la opinión de Temistio, para que estos farsantes puedan estar a la altura de los filósofos verdaderos, deberían estar en posesión de las mismas cualidades, es decir, en palabras del propio autor, sería necesario que dejaran a un lado su escudo ligero y cogieran uno de verdad, como el de Aquiles. Sin embargo, de la misma forma que Homero reserva este tipo de armas tan importantes a personajes con ciertas características especiales, tampoco todo el mundo reúne las condiciones necesarias para llegar a tener los mismos recursos que un filósofo verdadero y, aunque los simulen, son "desarmados" rápidamente. A pesar de que no se hace una referencia

explícita a Patroclo, ni se menciona a Homero, parece evidente que Temistio está haciendo alusión al canto XVI de la *Iliada*, en el que Patroclo se viste con las armas de Aquiles, pero finalmente es asesinado por Héctor. El paralelismo es claro: cierto personaje que se viste con unas armas que no son las suyas y finge ser alguien que no es, pero que acaba siendo derrotado y desenmascarado. Esta alusión, junto con las otras dos citas del pasaje (véanse las fichas correspondientes, *Or.* 21.256d-257b I y II), apoya la idea que Temistio defiende, y cumple, por tanto, una función argumentativa. La referencia que Temistio realiza es tan laxa y abarca un pasaje tan grande de la *Iliada* (pues comprende prácticamente todo el canto XVI) que no hemos encontrado paralelos al realizar una búsqueda con las palabras clave del fragmento de nuestro autor. Sin embargo, la cita resulta interesante por otros motivos, ya que parece que la pretensión de Temistio es ganarse al público y persuadirlo omitiendo parte de la información. Demetrio en *De elocutione* 222 dice lo siguiente: "al entender lo que ha sido omitido por ti, no solo será tu oyente, sino que también se convertirá en tu testigo y, al mismo tiempo, te será más propicio. En efecto, se considera inteligente gracias a ti, que le has concedido la ocasión de comprender, mientras que, el decírselo como a un necio se parece a quien acusa al oyente de serlo". Temistio, como orador experimentado que es, sin duda conoce este tipo de recursos para captar la atención y la benevolencia del público, por lo que, podemos pensar que la referencia la ha realizado de forma implícita deliberadamente.

Conclusiones:

Los poemas homéricos eran un pilar fundamental en la educación griega y todo el mundo los conocía tan bien que Temistio se permite realizar una cita tan implícita como esta con la seguridad de que el público la va a comprender. Por otra parte, la referencia también nos aporta un ejemplo de juego retórico que el autor emplea para captar la benevolencia del oyente.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de septiembre del 2016